

СВАДЕБКА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА“

LES NOCES

PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE“

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♩ = 80

Soprano Solo
ff
Ко - са - ль мо - я ко... Ко - са мо - я ко - сын - ка ру - са - я!
Tres - se, tres - se, ma... ma tresse à moi, ma tresse à moi

I Piano
sempre ff
8

III Piano
Ped.
8

II Piano
sempre ff
8

IV Piano
Ped.
8

Piatti
f
baguette en bois

Xylophone
f

① Занавѣсъ - Rideau
♩ = 180

Ss
1) Be - чорь те - бя ко - сын - ка ма - - - - - ту - шка
2) Ma - mère t'a - vait le soir tres soi - gneu
3) Ce - re бря - нымъ ко - леч - комъ ма - - - - - ту - шка
4) Tresse, elle t'a - vait pei gnée a - vec un pei - gne

I. III

II. IV
m. ar.
p sub.
sf
secco

Piatti
2da Volta
Tacet

КАРТИНА ВТОРАЯ

У ЖЕНИХА

DEUXIÈME TABLEAU

CHEZ LE MARIÉ

23

27

♩=120

Tenori
divisiПре-чис-та-я Мать
*Daigne ai - ma - ble m(èr)e,*хо-ди, хо-дикъ намъ у
*daigne en - trer dans la chau -*хатъ, сва-хъ по-мо-
*mière), dai - gne nous ai -*гать ку-дри рас-че-
*der les boucles à dé -*Bassi
divisiПре-чис-та-я Мать
*Daigne ai - ma - ble m(èr)e,*хо-ди, хо-дикъ намъ у
*daigne en - trer dans la chau -*хатъ, сва-хъ по-мо-
*mière), dai - gne nous ai -*гать ку-дри рас-че-
der les boucles à dé -

I. III

p

II. IV

p

C. cl. à t.

p

28

T^sХве-тись - е-вы куд-ри,
*les boucl(es) du ma - rié*Пам-филь-и-ча ру-сы
*les boucl' du bouc - lé*B^sХве-тись - е-вы куд-ри,
*les boucl(es) du ma - rié*Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucl' du bouc - lé

A.

Хве-тись - е-вы куд-ри,
*les boucl(es) du ma - rié*Пам-филь-и-ча ру-сы
*les boucl' du bouc - lé*T.
div.-сать, Хве-тись - е-вы куд-ри,
*fai(r)e les boucl(es) du ma - rié*куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы
*Dai - gne dé - mê - ler les boucl' du bouc - lé*Хо-ди, хо-дикъ намъ у
*En - tre Mèr' dans la chau -*B.
div.-сать, Хве-тись - е-вы куд-ри,
*fai(r)e les boucl(es) du ma - rié*куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы
*Dai - gne dé - mê - ler les boucl' du bouc - lé*Хо-ди, хо-дикъ намъ у
En - tre Mèr' dans la chau -

I

III

II. IV

C. cl. à t.

= *L'istesso tempo* (65)

S. Бла-гос-лов-лял-ся свѣ-тѣль, мѣ-сяцъ о-ко-ло яе-на-го сол-нуш-ка бла-го сло-вля лась кня
Comme on voit de- dans le ciel la blan-che lune et le so-leil ain-si vi-vait dans le pa-lais, vi-

A.

I. II
III. IV
à 4 *p* *Ped. gauche*

(66)

(67)

Ts. Бла-Be-

S. -ги-нуш-ка у го-су-да-ря у ба-тюш-ки, у го-су-да-ры-ни, у го-су-да-ры-ни ма-туш-ки.
-vait au-près de son vieux pè-re la prin-cesse et elle é-tait heu-reu-se près de son père et de sa mè-re.

A.

I. II
III. IV

(68)

(Отецъ съ матерю)
(Le père et la mère)

Ss. да на чу - жу-ю сто-ро-нуш-ку.
et plus ja-mais je ne re-vien-drai.

Mss.

Ts. го-сло-ви ме-ня ба-тюш-ка
-nis moi, mon pè-re, je m'en-vais

Bs.

S. div. При-та-пѣ-лась свѣ-ца вос-ку.
Voi-là que comme sou-le le beau

A. div. да на чу - жу-ю сто-ро-нуш-ку.
et plus ja-mais je ne re-vien-drai

I. III à 2 *Ped.* *gliss.* *f* *8*

II *f* *8*

IV *f* *8* *Ped.* *Ped.* *8* *basso*

Timp.

S^s При-сто я-ла кня-ги ня, кня-ги-ня ско-ры но жень-ки.
 Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-des pris à ter-re
 M^s Ужъ каяъ бо-ло-ви-ли о-ни лѣ-ви-цу
 Qu'el-le s'en ail-le loin de ceux qu'elle ai-me
 T^s Пе-редъ ба-пу-ской горь-ко пла-чу
 de la prin-ces-se de-vant son pè-
 B^s я-ра-го Пе-редъ об-ра-зомъ дол-го сто-ю - пи Да что на че-
 crier-ge jau-ne, de-vant l'i-cône et, puis se prend au pied et bé-nis-
 I. III *f*
 II
 IV Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
 8 bassa

70 (Всѣ)
(Tout le monde)

S^s Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ со-лю Спа-сомъ об-ра-зомъ.
 A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ta-ge
 T^s пи Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ со-лю Спа-сомъ об-ра-зомъ Свя-тый Кузь-ма
 -re A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ta-ge Saint Côme Saint Côme
 B^s ты-ре на сто-ро-нуш-ки
 -ses la quand mê-me
 I *f* *p* *f* *p*
 II
 III
 IV Ped. Ped. etc. simile
 8 bassa

Ss. Во го-рни - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли - цѣ Два го-лу-бя на тя -
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le, la bien ar - ro - sée, Deux tour-ter - el - les se sont

Ts. по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянь по-(о)дь на свадьбу
 viens a - ves nous, Saint Cō-me et Dam-ien, ve - nez a - ves nous!

A. Свя-тый Кузь-ма, подь на
 Saint Cō-me, for - ge - ron

B. Ма - туш -
 Saint Cōme -

I. 8

II. 8

III. 8

IV. 8

8bassa

Xyl. ff

71

Ss. - бли - цѣ
 po - sées

A. свадьбу Святый Кузь ма скуй намь свадьбу Святый
 chois tes meilleurs clous for - ge - nous ces po - ces, Кузь-ма, скуй намь крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, дол-го -
 for - ge les nous, Cō - me for - ge les nous for - tes

B. - ка Куз - ма Демь я - на по сѣ - нямь хо -
 et Da - mien nous ont en - ten - dus; dans la cour sont des - cen -

I. 8

II. 8

III. 8

IV. 8

8bassa

Xyl.

tres fort

mf



S^s

 T^s

 S.

 A.

 T.

 B.

 I

 II

 III

 IV

 Timp.

 Xyl.

вѣт-ну, вѣ-ко-вѣт-ну *for-ge les nous du-res,*
 съ мла-до-сти *de fa-con que les*
 и до ста-ро-сти *no - ces du-rent*
 И до ма-лыхъ *et jusqu'à nos*
 ди-ла *aus, a - vec les*
 гвоз-ди со-би-ра-ла *clous sont re - ve - nus.*
 И до ма-лыхъ *et jusqu'à nos*

съ мла-до-сти и до ста-ро-сти.
jusqu' au ter-me de nos ans.

8

 16

8 bassa

ff

ff

f

73

S^s Во гор - ни - цѣ во гор-ни - цѣ во свѣт-ли - цѣ.
 Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar - ro - sée.

S. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

A.

T. дѣ - ту - шекъ.
 pe-tits - en - fants.

B.

I. 16 fort, tres martelé 8

II. exessivement fort

III. ff

IV.

Timp.

Xyl. *f* *meno f*

S^s

 M^s

 T^s

 S.

 A.

 I

 II

 III

 IV

 Xyl.

74

S^s *ЮТЬ.*
bras.

M. S^s

A.
 Свя-тый Кузьма-по-о)дь на свадьбу, *Смла-до-сти* и до ета-рое-ти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.

T.
 Свя-тый Кузьма-по-о)дь на свадьбу, *Смла-до-сти* и до
Forge-nous les no-ces comme tu sais forger, de leurs vieux ans à

B. div.
 Кузь-ма Де-мьянъ по сѣ-нямъ хо-ди-ла, *Гвоз-ди со-би-ра-ла,*
Saint Côme et Da-mien nous ont en-ten-dus, dans la cour sont des-cen-dus et

I
p

II
p

III
p

IV
mp legato
sva bassa...

S^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ. Ты, Мать Божья, са-ма
et jusqu' à leurs petits-en-fants. Toi, par qui Jé-sus Christ

M.S^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

T^s И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

B^s *ff* И до ма-лыхъ дѣ-ту-шекъ.
et jusqu' à leurs petits-en-fants.

S. Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jé-sus Christ

A. div. Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jé-sus Christ

T. ста-рос-ти *leurs vieux ans.* И ты, сама Мать Бо-жья,
Et toi, qui as donné ton Fils,

B. div. сва-деб-ку ко-ва-ла.
puis sont ve-nus.

I 16

II 8

III 16

IV 8

8^{va} bassa

Triangolo
(partie du T.d.B.)
Piatti (Piatti=bagh. en bois) *ff*

C.cl. à.t. *f*

S.^s Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

M.S.^s Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

T.^s Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

B.^s Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

S. Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

A. div. Бо-го-ро-ди-ча au monde a é-té mis Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку. И со всѣх - ми A-
 tiens les ma - ri - és u - nis, et tous les A-

T. div. Подъ на свадь-бу, слу-ци свадь-бу. И со всѣх - ми A-
 Viens à la noce et la bé - nis et tous les A-

B. div. Подъ на свадь-бу, слу-ци свадь-бу. И со всѣх - ми A-
 Viens à la noce et la bé - nis et tous les A-

I. 16^{va} 8^{va} 16^{va} 8^{va} gliss. 8^{va}

II. 8^{va} 16^{va} 8^{va} 16^{va} gliss. 8^{va}

III. 16^{va} 8^{va} 16^{va} 8^{va} gliss. 8^{va}

IV. 8^{va} 16^{va} 8^{va} 16^{va} gliss. 8^{va}

Timp. sf p cresc.

Triangolo (partie du T.d.B.) Piatti

C.cl. à t.

Gr.C.

f

S^s съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ вѣется хмѣль по ты - цю-у,
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis; et, comme au-tour du tronc jusqu'au bout

M. S^s

T^s съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

B^s

S. съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

A. div. съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

T. div. съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis; et, —

B. div. съ По-с-то-ла-ми И со всѣ-ми съ Ан-ге-ля-ми.
 - *pó-tres aus-si,* et tous les Saints au pa-ra-dis;

I. *gliss.* *forte* *Ped.*

II. *gliss.*

III. *gliss.* *forte*

IV.

Timp. *ff* *cresc.* *fff* Sol Si.

C. cl. { a. t. *f*

Gr. C. *f*

f

S^s. такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 M.S.^s.
 S^s. { (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'autre les ma-ri-és s'en roul(ent)
 M.S.^s.
 T^s. ... - пью у такъ бы на-ши мо-ло
 au bout l'un à l'autre les
 B^s.
 S. такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу - (у)
 A.
 S. { (pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'autre les ma-ri-és s'en roul(ent)
 A.
 T. div. вьёт-ся хмель по ты - пью - (у) такъ бы на-ши мо-ло
 comme au-tour du tronc jusqu'au bout l'un à l'autre les
 B.
 I. etc. sim. ff
 II. 16 sfff Ped. * sfff
 III. etc. sim. sfff ff
 IV. sfff sfff
 Timp. secco sf secco sf
 Xyl. sf sf
 T.d.B. sf sf
 Piatti (bois) sf sf
 Gr.C.